Porównanie tłumaczeń Ezechiela 40:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Siedem stopni miał jej bieg (schodowy),\* a (po wejściu) jej przysionek miało się przed sobą.\*\* Miała też palmy na swych pilastrach, jedną po jednej i jedną po drugiej (stronie).[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wchodziło się do niej po siedmiu stopniach, a podążając w głąb, trafiało się na przysionek. Na jej pilastrach były palmy, jedna z jednej i jedna z drugiej strony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Prowadziło do niej siedem stopni, a jej przedsionek był przed nimi. Miała ona palmy na filarach z jednej i z drugiej strony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wschód też był do niej o siedmiu stopniach, a przysionki jej były przed nimi, także i palmy, jedna z jednej a druga z drugiej strony przy podwojach jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A siedmią stopniów wstępowano na nię, a przysionek przede drzwiami jej; i palmy wyrzezane były, jedna stąd a druga zonąd, na czele jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dojście do niej było po siedmiu stopniach, naprzeciw których był jej przedsionek; miała ozdoby w kształcie palm na filarach po obydwu stronach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstępowało się do niej po siedmiu stopniach, a jej przysionek był od strony wewnętrznej; i miała palmy na swych filarach, po jednej z każdej strony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Prowadziło do niej siedem stopni. Przedsionek był naprzeciw nich. Na jej filarach były palmy z jednej i z drugiej strony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Prowadziło do niej siedem stopni. Naprzeciw nich był przedsionek. Na jej filarach z jednej i z drugiej strony znajdowały się rzeźbione palmy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Siedem stopni prowadziło do niej. Naprzeciw nich znajdował się jej przedsionek. Miała ona palmy na swych filarach z jednej strony i z drugiej strony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в ній сім східців, і елам всередині, і її пальми, одна звідси і одна звідти на стовпах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jej wejście tworzyło siedem stopni, a jej przybudówki były po stronie wschodniej, zaś u jej pilastrów – palmy, jedna z tej i jedna z przeciwległej strony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I można było do niej wejść po siedmiu stopniach, a jej portyk był naprzeciw nich. Miała też wizerunki palmy – jeden z jednej strony, a drugi z drugiej strony, na jej pilastrach. |

1. 1) bieg schodowy, עֹלֹותָיו , hl, em. na: jego stopni, מַעֲלָתֹו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zob. w. 22. [↑](#footnote-ref-3)